Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oto Saul przyszedł za bydłem\* z pola! I zapytał Saul: Co się stało ludowi, że płacze? Wyłuszczyli mu więc sprawy ludzi z Jabesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Saul nadszedł za bydłem z pola. Dlaczego ludzie płaczą? — zapytał. Wyłuszczyli mu więc, z czym przyszli ludzie z Jabesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto Saul wracał za wołami z pola i pytał się: Co *się stało* ludowi, że płacze? I opowiedzieli mu wszystkie słowa mieszkańców Jabesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, Saul szedł za wołami z pola, i rzekł Saul: Cóż się stało ludowi, iż płacze? I powiedzieli mu wszystkie słowa mężów z Jabes. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto Saul wracał się, idąc za woły z pola, i rzekł: Co ma lud, że płacze? I powiedzieli mu słowa mężów Jabes. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale właśnie Saul nadszedł za większym bydłem z pola i zapytał: Co się stało ludziom, że płaczą? Opowiedziano mu sprawy mieszkańców Jabesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul zjeżdżał właśnie ze swoimi wołami z pola; i rzekł Saul: Cóż się stało ludowi, że płacze? I opowiedzieli mu o sprawie Jabeszytów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul właśnie pędził bydło z pola. Zapytał: Co się stało ludowi, że płacze? Przedstawiono mu więc sprawę mieszkańców Jabesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul właśnie wracał z pola, poganiając woły. Zapytał: „Co się stało, że ludzie płaczą?”. W odpowiedzi powtórzono mu słowa posłańców z Jabesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul wracał właśnie z wołami z pola. Zapytał Saul: - Co się [ludowi] stało, że płacze? Powtórzono mu, co mówili ludzie z Jabesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось Саул приходить на другий день з поля, і сказав Саул: Що це, що нарід плаче і розповідають йому слова синів Явіса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto Saul wracał z pola za swoją rogacizną, więc Saul się zapytał: Co się stało ludowi, że płacze? Zatem opowiedziano mu słowa mieszkańców Jabeszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto Saul szedł za stadem z pola i odezwał się Saul: ”Co się stało ludowi, że płacze?” I opowiedzieli mu słowa mieszkańców Jabesz. |

1. 1) Użycie det. w sensie dzierżawczym, <x>90 11:5</x> L; wg G: po poranku, tj. ok. południa (?), μετὰ τὸ πρωι. [↑](#footnote-ref-2)